



## نیشکرهای خونین



سلسٲینو هرس | ترجمهٲ علی مصدقی نقندر |

# نیشک‌رهای خونین

روایت‌های ناگفتهٲ انقلاب کوبا



بنگاه ترجمه و نشر  
کتاب پارسه

سرشناسه: هرس، ئلستینو، ۱۹۳۵-م. Heres, Celestino, 1935-  
 عنوان و نام پدیدآور: نیشکرهای خونین (روایت‌های ناگفته انقلاب کوبا) / سیلستینو هرس / ترجمه  
 علی مصدقی نقندر  
 مشخصات نشر: تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه ۱۴۰۰  
 مشخصات ظاهری: ۱۶۸ ص  
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۵۳-۸۳۶-۹  
 وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا  
 یادداشت: عنوان اصلی: Unpardonable Crimes: The Legacy of Fidel Castro: Untold  
 Tales of the Cuban Revolution, 2010  
 موضوع: داستان‌های کوبایی -- قرن ۲۰ م / کوبا -- تاریخ -- انقلاب، ۱۹۵۹ م -- داستان  
 شناسه افزوده: مصدقی نقندر، علی، ۱۳۷۷-، مترجم  
 رده‌بندی کنگره: PQ۷۳۹۰  
 رده‌بندی دیویی: ۸۶۳/۶۴  
 شماره کتابشناسی ملی: ۸۵۶۱۳۹۵



## ■ نیشکرهای خونین (روایت‌های ناگفته انقلاب کوبا)

ترجمه علی مصدقی نقندر	سیلستینو هرس
بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه	آماده‌سازی و تولید:
چاپ و صحافی: دالاهو	طراحی گرافیک: پرویز بیانی
نوبت و شمارگان: چاپ اول ۱۴۰۲، ۵۰۰ نسخه	

همه حقوق چاپ و نشر برای بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه محفوظ است.  
 هرگونه اقتباس از این اثر، منوط به دریافت اجازه کتبی از ناشر است.

### بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه

تهران، خیابان انقلاب، خیابان فخررازی، خیابان شهدای ژاندارمری شرقی، پلاک ۷۴،  
 طبقه سوم، تلفن، ۰۵۶۴۷۷۴۰۵




 @ketabeparseh



### بیلستینو هرس (۱۹۳۵ کوبا)

او استاد بازنشسته دانشگاه‌های کنتیکت و استنفورد است و از سال ۱۹۶۰ به همراه همسرش در امریکا به سر می‌برد. هرس در سال ۲۰۰۳ اولین کتاب خود را با نام *انقلابی بی‌میل* براساس خاطرات و تجربیات شخصی‌اش از انقلاب کوبا و وقایع پس از آن منتشر کرد. کتاب حاضر در سال ۲۰۱۰ به چاپ رسید.



## فهرست

۹	مقدمه مترجم .....
۱۱	مقدمه نویسنده .....
۱۵	از بوخن والد تا کیتیکت .....
۲۷	پیروزی تلخ .....
۴۳	سوراخ‌های گلوله بر دیوار مرمین .....
۵۵	پیروزی برای آزادی .....
۶۹	حماسه هنری مورگان .....
۸۹	دوستان واقعی .....
۱۱۳	گوستاو گارسیا مارتینز .....
۱۲۹	بال‌های انقلاب؛ داستان یک خلبان .....
۱۴۳	مرد سیگار .....
۱۵۷	اعتراف‌نامه .....





## مقدمه مترجم

این کتاب مجموع چندین داستان براساس رخداد‌های حقیقی از شخصیت‌های مهم و تأثیرگذار و یا افراد عادی در تاریخ معاصر کوبا است که به همت یکی از تبعیدیان کوبایی به نگارش درآمده است. سیلستینو هرس که استاد بازنشسته دانشگاه‌های کنتیکت و استنفورد است و از سال ۱۹۶۰ به همراه همسرش در ایالات متحده آمریکا به سر می‌برد. او در اواخر دهه ۱۹۵۰ و در زمانی که به تحصیل در آمریکا مشغول بود، به کوبا بازگشته و تصمیم گرفته بود تا به انقلابیون بپیوندد، ولی پس از پیروزی انقلاب با تهدید چگوارا در پی دیداری با او مجبور می‌شود از کوبا بگریزد؛ چراکه در غیر این صورت، بنا به گفته خودش، یقیناً توسط وی اعدام می‌شد. او که همواره وقایع کوبا را دنبال می‌کند و با مسافرت‌هایش به شهر میامی که محل زندگی بسیاری از تبعیدیان کوبایی است پای صحبت‌ها و خاطرات انبوه زیادی از آن‌ها طی این سال‌ها نشسته است، می‌گوید بخش مشترک بسیاری از این خاطرات و گفتگوها اغلب این است: «غذا

نیست؛ دارو نیست؛ و زندگی در کوبا وجود ندارد.»

سلسستینو هرس در سال ۲۰۰۳ اولین کتاب خود را با نام انقلابی بی‌میل<sup>۱</sup> را براساس خاطرات و تجربیات شخصی‌اش از انقلاب کوبا و وقایع پس از آن منتشر کرد و در سال ۲۰۱۰ نیز کتاب حاضر را منتشر کرد. هرس در بیان دلیل خود برای نوشتن این کتاب‌ها چنین می‌گوید: «دیدن جنایاتی که کمونیست‌ها در کوبا مرتکب شدند برایم وحشتناک و ویرانگر بود و بدتر از آن، این بود که تعداد کمی از مردم جهان از آن اطلاع دارند. هدفم از نگارش این کتاب‌ها این بود تا مردم جهان دریابند جنایاتی که در کوبا صورت گرفته تا چه حد وحشیانه بوده‌اند.» شاید بتوان گفت که یک نوع اسلاونکا دراکولیچ یا سوتلانا الکسیویچ از جنس کوبایی است که سعی دارد با قلم خود مانع از فراموشی رنج‌های مردم کوبا شود؛ چراکه خوب می‌داند در تاریخ معاصر جهان افرادی همچون الیور استون، کارگردان مطرح، کم نیستند که با دوربین خود به‌جای اینکه روایت‌گر حقیقت جاری در کوبا باشند و صدای مظلومیت‌ها و رنج‌های مردم آن کشور گردند، با ساخت مستندهایی همچون فرمانده در سال ۲۰۰۳ و اکران عمومی آن، به مدح و ستایش رژیم کاسترو و شخص وی پردازند تا رنج‌های مردم کوبا را در میان هیاهوی دوربین‌های خود به قعر فراموشخانه تاریخ پرتاب کنند. این ترجمه را به پدر و مادر عزیزم تقدیم می‌کنم و همچنین از تمام دوستان و یاران فرهیخته‌ای که با توصیه‌ها و نکته‌سنجی‌های خود در امر ترجمه و چاپ این کتاب بنده را یاری نمودند، قدردانی می‌کنم.

علی مصدقی نقندر / مشهد، تابستان ۱۳۹۹

## مقدمه نویسنده

شاید داستان‌های این کتاب همچون افسانه‌ها به نظر آید، اما آن‌ها براساس رویدادهایی واقعی‌اند که خانواده و دوستانم برایم تعریف کرده‌اند. اولین داستان در این مجموعه، «از بوخن‌والد<sup>۱</sup> تا کیتیکت» توسط پدرزنم، رائول که روزگاری تولیدکننده جواهرات در کوبا بود برایم نقل شده است. دومین داستان، «پیروزی تلخ»، را دو نفر از عزیزترین دوستانم که سال‌های زیادی در گولاگ کاسترو زندانی بودند برایم تعریف کردند. داستان سوم، «سوراخ‌های گلوله در دیوار مرمرین» توسط پدرم که اسپانیایی‌الاصل است برایم روایت شده است. پدرم اهل همان استانی است که خانواده‌ی لسکانو هم اهل آنجا بودند. خانواده‌ای که تعداد زیادی از شخصیت‌های این داستان (داستان سوم) را تشکیل می‌دهند.

دیگر داستان‌های کتاب از میان بی‌شمار گفتگوهایی که من با بسیاری از دوستان کوبایی خود، طی چهار دهه زندگی در میامی داشته‌ام، شرح

داده شده‌اند. میامی شهری با میلیون‌ها داستان است که خانه موقتی هزاران مهاجر کوبایی است که از حق زندگی در وطن و سرزمین اجدادی‌شان، کوبا، محروم شده‌اند. هرکسی داستانی برای گفتن دارد و اغلب اوقات نیز داستانی دیگر پشت آن داستان قرار دارد. نگرانی من آن است که بسیاری از حقایق و رویدادهای مرتبط با برهه‌های قبل، حین و پس از انقلاب کوبا هیچ‌گاه عمومی نشوند و برای همیشه مکتوم بمانند. سرنوشت بسیاری از این سرگذشت‌ها این است که هیچ‌گاه روایت نمی‌شوند و با مردان و زنانی که آن‌ها را تجربه کرده‌اند به گور می‌روند. داستان‌هایی که همچون ردپاهایی روی شن‌های ساحلی که در پی امواج محو می‌شوند، همراه با مرگ حاملین‌شان برای همیشه به ورطه سکوتی ابدی رهسپار می‌شوند.

در این مجموعه، شما رگه مشترکی میان تمام داستان‌ها می‌بینید: تقلای کوبایی‌ها برای زنده ماندن زیر فشار و ستم فیدل کاسترو و خیانت‌هایی که او به مردم کوبا روا داشته است. خیانت؟ بله؛ چراکه در اصل، کوبایی‌ها رؤیای انقلاب عظیمی جهت نیل به دموکراسی داشتند. این کتاب را به نوه‌هایم کریستا و کاترینا و البته به هموطنان کوبایی‌ام که مستقیم و غیرمستقیم توسط فیدل کاسترو و رژیم شرورش مورد ظلم قرار گرفته‌اند، اعم از آنکه در قید حیات‌اند یا فوت کرده‌اند، تقدیم می‌کنم. همچنین سپاسگزاری عمیق خودم را نثار دوستانم در مسکو، مونترئال و میامی می‌کنم. از دوست و ویراستارم، ریچارد اندرسون نیز که کار زیادی روی متن این داستان‌ها انجام داد تا این کتاب را شایسته انتشار کند بسیار متشکرم. به علاوه باید از دخترم السا و دامادم جان که طراحی جلد این کتاب روی دوش آن‌ها بود تشکر کنم.

کوشیده‌ام در نوشتن این داستان‌ها تا حد امکان واقعیت را روایت